



Curriculum Vitae 2023
Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Cibian / Aura-Celestina**

E-mail(uri) **aura.cibian@uab.ro**

Naționalitate(-tăți) **română**

Data nașterii **08.02.1976**

Sex **F**

**Locul de muncă vizat /
Domeniul ocupațional**

Experiența profesională

Perioada **2003 – până în prezent**

Funcția sau postul ocupat **Preparator universitar
Asistent universitar
Lector universitar Dr.**

| | |
|--|---|
| Activități și responsabilități principale | <p><i>Predare pentru diferite tipuri de public, nivel diferit de competență lingvistică și orientări diverse pe piața muncii. Domenii / Discipline predate:</i> <i>Limba franceză contemporană (FLS – franceza pt studenți români) :</i> Morfosintaxă, Tehnici de comunicare și discursuri, Traducere și Interpretare, Terminologie, Corespondență profesională) - limbaj general și limbaj specializat, pentru grupe de studenți filologi și nefilologi. <i>Limba franceză pt studenți francofoni și străini.</i> <i>Limba română ca limbă străină.</i> <i>Limba română pt studenți români.</i> Cercetare științifică și publicare. Participări la manifestări științifice. Tutore de an. Membră în Consiliul Departamentului de Litere. și</p> |
| | <p>Diverse activități în cadrul comunității universitare: Co-editor al revistei de publicații științifice filologice AUA – Annales Universitatis Apulensis, Seria Filologica. Autoare de articole științifice (în franceză și bilingve) publicate în reviste recunoscute CNCS și indexate în baze de date BDI online; vizibilitate cu flux de citiri, descărcări și citări pe siturile Academia.ro și ResearchGate. Organizatoare de sesiuni de comunicări științifice. Participare la conferințe (și internațional: conferința <i>Jules Verne. Tinerețea și actualitatea unei opere</i>, Nantes, Franța, Asociația Cosmos, 2005, sejur de 2 săptămâni – organizatoare pentru grupul de studenți români și speaker). Participări la sesiuni de perfecționare didactică, Universitatea Ovidius, Constanța (3 ediții); participare la webconferința EPAL, Agence Erasmus +, L'égalité homme femme en France et en Europe, septembrie 2023). Traducător și interpret în cadrul unor proiecte universitare (colaborare între Facultatea de Drept UAB și Universitatea din Lyon, Franța, Alba Iulia 2005). Coordonatoare de lucrări de licență și articole științifice pt studenți. Tutore de an și cadru didactic supervisor în stagii de practică studentești. Conceperea și publicarea de anunțuri publicitare de prezentare a ofertei de studiu filologice (aviziere uab, facebook și prezență fizică în școli). Membră în comisiile de admitere, secretară în comisiile de licență (13 ani) de licență. Membră în juriile a două concursuri de traducere: organizatoare locală și membră a juriului concursului național cu participare internațională Mot-à-monde https://motamonde.wordpress.com/dans-votre-fac/alba-iulia-faculte-des-scrisori-universitate-1-decembrie/ etc; membră în juriul corector al Concursului de traduceri literare și de specialitate organizat anual la UAB. Autoare de materiale didactice publicate în limba franceză la Editura Universității, Seria Didactică, Alba Iulia: <i>Teste de competență lingvistică la limba franceză</i> (3 manuale 2003-2007), (coautoare); <i>Limba franceză în mediul instituțional-antreprenorial</i>, 2015; <i>Limba franceză. Culegere de texte</i>, 2015; <i>Substantivul și grupul nominal</i>, 2020; <i>Introducere în teoria și practica traducerii</i>, 2020, <i>Tehnici de comunicare orală și scrisă</i>, 2021, <i>Structura limbii franceze. Sintaxă</i>, 2022. http://193.231.35.22:8080/liberty/libraryHome.do etc.</p> |
| Numele și adresa angajatorului | <p>Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România Str. Gabriel Bethlen Nr.5 (Rectorat) Strada Unirii nr. 15-17 (Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale educației) Cod Poștal: 510009 e-mail: secretariat_istorie@uab.ro</p> |
| Tipul activității sau sectorul de activitate | Știință și educație / Învățământ universitar |
| Educație și formare | |
| Perioada | 2007-2014 |
| Calificarea/diploma obtinuta | Docteur ès Lettres (Doctor în filologie) – doctorat bilingv |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Titlu Bilingv acordat de Université de Provence, Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, Franța și Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România |
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Internațională (cotutelă) |
| Perioada | 2003-2004 |
| Calificarea / diploma obținută | Master „Tendințe actuale în teoria limbajului” (in limbile engleză și franceză) |
| Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite | Competențe dobândite în diverse domenii științifice de limbă (lingvistică, pragmatică, semantică, traducere etc.) |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, România |

| | |
|--|---|
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Națională |
| Perioada | 1998-2002 |
| Calificarea / diploma obținută | Licență în Filologie (Specializarea Română-Franceză) |
| Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite | Competențe dobândite în diverse domenii științifice de limbă și literatură română și franceză (lingvistică, limba română (franceză) contemporană, istoria literaturii române (franceze), folclor literar, tematologie, paleografie chirilică, filologie romanică, literatură comparată, retorica modernă, semiotică, pragmatică etc.) |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România |
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Națională |
| Perioada | 1995-1998 |
| Calificarea / diploma obținută | Traducător în domeniul economic (engleză și franceză) |
| Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite | Competențe dobândite în diverse domenii științifice de limbă engleză și franceză (cultură și civilizație franceză, limbaje specializate, retroversiuni, cursuri de pregătire pentru examenele DELF, DALF, teoria comunicării, contabilitate primară, elemente de drept, stenodactilografie, corespondență comercială etc.) |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Institutul Postliceal „Phoenix” Cluj-Napoca, România |
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Națională |
| Perioada | 1998 |
| Calificarea / diploma obținută | D.A.L.F. |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Centrul Cultural Francez din Cluj-Napoca, România |
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Internațională |
| Perioada | 1998 |
| Calificarea / diploma obținută | Diploma BAC |
| Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare | Liceul Teoretic, Cugir, România |
| Nivelul în clasificarea națională sau internațională | Națională |

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

Română (C2)

Franceză (C2), Engleză (B2) inclusiv competențe de traducere și interpretariat:

Din franceză în română; din română în franceză / Din engleză în franceză / Din engleză în română.

| Înțelegere | | Vorbire | | Scriere |
|------------|--------|----------------------------|--------------|------------------|
| Ascultare | Citire | Participare la conversație | Discurs oral | Exprimare scrisă |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----|-------------------------|----|-------------------------|----|-------------------------|----|-------------------------|----|-------------------------|
| Limba franceză | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat |
| Limba engleză | B2 | Utilizator experimentat | C1 | Utilizator experimentat | B2 | Utilizator independent | B2 | Utilizator independent | C1 | Utilizator experimentat |

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale

Colaborare în proiecte naționale și internaționale. Sejururi internaționale.

Membră în centre :

CAER, Université de Provence, Aix-en-Provence, Franța; CIEL, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România; CCI, Speculum, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România; Centrul de cercetări filologice și dialog multicultural, UAB, Alba Iulia, România; ACLIF, Universitatea Ovidius, Constanța, România.

Competențe și aptitudini organizatorice

Organizatoare de sesiuni științifice, cu participare națională și internațională ale Catedrei de Limbi Moderne, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Redactare computerizată:

Membră în Colegiul de redacție al revistei Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, ISSN 1582-5523 și al Buletinului studenților filologi de la UAB.

Predare asistată de calculator.

LUCRĂRI PUBLICATE în reviste recunoscute CNCS și indexate în baze de date internaționale BDI – CEEOL, EBSCO,

Le langage de la publicité oblique, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (mai 2003) et publiée in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 2003 (4 TOM 2), pp.89-93, ISSN 1582-5523 (non indexée).

Argot et modernité face à face, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (novembre 2003) et publiée in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 2003 (4 TOM 3), pp.207-211, ISSN 1582-5523 (non indexée).

Connotations du verbe voir dans le discours d'un aveugle-né, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (mai 2004) et publiée in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 2004 (5 TOM 2), pp.185-189, ISSN 1582-5523 (non indexée).

Rigodon ou l'argot raciste, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (novembre 2004) et publiée in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 2005 (6 TOM 1), pp.277 - 280, ISSN 1582-5523 (non indexée).

Analyse du marqueur parce que, étude publiée dans le tome Colocviile Filologice Gălățene - 2003, Editura Didactică și Pedagogică R.A., Bucarest, 2005, pp. 369-374, ISBN 973-30-1171-1 (non indexée).

Approche lexico-sémantique, grammaticale et pragmatique du verbe voir, étude publiée dans les *Annales du Colloque international du Département de philologie française „Grigore Cincilei” La linguistique entre recherche et application*, Chișinău, République de Moldavie, novembre 2005, (non indexée).

Le langage publicitaire, de l'information à la séduction, publiée dans le tome IRICS 2005, Vienne, Autriche. IRICS - Innovationen und Reproduktionen in Kulturen und Gesellschaften - Innovations and Reproductions in Cultures and Societies - Innovations et reproductions dans les cultures et les sociétés - Wien - Vienne - Vienna 9-11.12.2005. http://www.inst.at/burei/CBand6_inhalt.htm

Instances de la parole publicitaire, publiée dans les *Annales de la Session de communication scientifique, „Globalizare și Identitate*, les 2-3 juin 2006, Université „Constantin Brâncuși”, Târgu-Jiu (non indexée), nr. 2/2007, vol. I, Section I -Reforms in the Romanian society - transformations in higher education, Maison d'Édition „Academica Brâncuși”, ISSN 1842-4856.

Hetero-imagini și auto-imagini ale românilor, construite în cadrul intercultural al franco-românismului, în secolul al XIX-lea (Hétéro-images et auto-images des roumains, construites dans le cadre intercultural du franco-roumanisme, au XIXe siècle) publiée dans le tome *Incursiuni în imaginar. Comentarii și interpretări*, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2007, pp.66-75, ISBN 978-973-8262-82-9, (non indexée).

Franco-românismul, din perspectiva diverselor școli de antropologie culturală, moderne și postmoderne (Le franco-roumanisme, dans la perspective des diverses écoles d'anthropologie culturelle, modernes et postmodernes), publiée dans le tome *Incursiuni în imaginar 2. Sub semnul cronotopului*, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2008, pp.80-89, ISBN 978-973-8262-95-9, (non indexée).

Sub semnul Franței (Sous le signe de la France), Mircea Popa - recension publiée dans la revue „Mișcarea literară”, année VII, nr. 1 (25), 2008, Bistrița, pp.80-90, (non indexée).

Aspects discursifs et pragmatiques du texte publicitaire, in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, TOM 10-2009, pp.293-299, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B et CEEOL) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=68011>).

Apofatic și catafatic în poezia religioasă a lui Nichifor Crainic (Apophatique et cataphatique dans la poésie religieuse de Nichifor Crainic) in Incursiuni în imaginar 3. Imaginarul religios în literatură, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2009, pp.147-158, ISBN 978-606-506-003-6, (non indexée).

Le langage quenellien dans Zaxie dans le métro in Proceedings of the International Conference. Romance Languages, volume 2, *Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century*, Maison d'Édition Aeternitas, Alba Iulia, 2009, pp.83-86, ISSN 2065 – 6599, (indexation CNCS).

Recension AUA. TOM 3, 8-2007 in Proceedings of the International Conference. Romance Languages, volume 2, *Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century*, pp.183-184, Maison d'Édition Aeternitas, Alba Iulia, 2009, ISSN 2065 – 6599 (indexation CNCS).

Équivalences terminologiques dans les textes réglementaires du XIX^e siècle in AUA, Series Philologica, TOM 3, 11-2010, pp.109-121, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=214176>).

Lexique de l'Union. Remarques sur le Règlement Organique. Aspects morphologiques, lexico-sémantiques et de correspondance in AUA, Series Philologica, TOM 2, 13-2012, pp.441-450, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=138501>).

Étude comparative: Français ~ Roumain ~ Anglais. Identités, similitudes, différences morphosyntaxiques, sémantiques, pragmatiques et de traduction. Étude de cas: The Multifaceted Emerald Coast by Elizabeth Thrush in Proceedings of the International Conference, Joly, Editura Aeternitas, Alba Iulia, TOM 5/2012, pp.25 – 44, ISSN 2065 - 6599 (indexation CNCS C).

Théories stylistiques franco-roumaines. Georges Bally et Tudor Vianu in AUA, Series Philologica, TOM 2, 14-2013, pp.387-396, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=124613>).

L'interprétation sémiotique dans la traduction de « Made in Mauritius », Amal Sewtohol in AUA, Series Philologica, TOM 2, 15-2014, pp. 309-317 ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=43509>).

Commun et hors du commun chez Haruki Murakami, dans son roman « Hitsuji o meguru bōken » in AUA, Series Philologica, Alba Iulia, 16 TOM 2/2015, pp. 115 – 124 ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=414586>).

Modèles communicationnels à des fins professionnelles, actualisés autour de deux actants : candidat et employeur in AUA, Series Philologica, TOM 2, 17/2016, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, pp. 307-315 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=480648>).

Exprimarea pronumelui personal subiect în contextul predării/invățăării limbii române ca limbă străină (L'expression du pronom personnel sujet dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du roumain comme langue étrangère) in AUA, Series Philologica, TOM 3, 18/2017, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, pp. 211-224 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=623493>) și Academia.ro (400 de vizualizări).

L'acquisition de la proposition circonstancielle de temps par des activités comparatives

bilingues franco-roumaines in AuA, Series Philologica, TOM 3, 19/2018, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, pp. 331-340 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO), <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=751934>

Le français et le roumain dans le contexte gastronomie – cuisine. Etude comparatiste à visée didactique in AUA, Series Philologica, TOM 1, 20/2019, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 181-192 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=802952>

Problèmes pratiques de la traduction dans le livre La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Marianne Lederer. Précis théorique, exemples et considérations personnelles in AUA, Series Philologica, TOM 21/2020, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 181-192 (indexation CNCS B+, CEEOL). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=914404>

Quelques orientations méthodologiques pour l'acquisition du savoir spécialisé in AUA, Series Philologica, TOM 22/2021, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 363-370 (indexation CNCS B+, CEEOL). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1004442>

La Francophonie dans le monde et en Roumanie in AUA, Series Philologica, TOM 24/2023, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 363-370 (indexation CNCS B+, CEEOL). www.ceeol.com

Alba Iulia, septembrie 2023